

EAD | Letras
Libras



ESTUDOS DA TRADUÇÃO II

Prof. Carlos Rodrigues
14 de março de 2015

**Qual(is) a(s) relação(ões)
entre a tecnologia e a
atuação dos tradutores e
intérpretes?**

É importante entender que a Tradução Automática (TA) é **DIFERENTE** de Programas de Apoio à Tradução (PATs).

Por que usar programas de apoio à tradução (PATs)?

Quais as vantagens da tradução assistida por computador?

**Os PATs NÃO TRADUZEM,
e, sim, ajudam o
profissional a realizar um
trabalho mais consistente
e de melhor qualidade,
com menos custos, mais
facilidade, rapidez e
eficiência.**

Alguns PATs

- DéjàVu (www.atril.com)
- SDLX (www.sdl.com)
- StarTransit (www.star-group.net)
- Trados (www.trados.com)
- Wordfast (www.wordfast.net)
- Meta Taxis (<http://www.metataxis.com/>)
- Tr-AID (<http://www.metataxis.com/>)

A escolha por um PAT

- testar um demo por um tempo para conhecer melhor seus recursos;
- verificar as vantagens em relação ao tipo de trabalho;
- fazer uma análise de custo-benefício;
- verificar a satisfação das preferências pessoais.

Características dos PATs

- **Módulos de gestão de glossários**
- **Módulos de gestão de memória de tradução (MT)**
 - *OS MÓDULOS SÃO INTEGRADOS:* utilizam-se as informações fornecidas por ambos ao mesmo tempo e automaticamente.

Memórias de Tradução (MT)

Com base em Austermühl (2001), podemos dizer que memórias de tradução são bancos de dados que armazenam os textos traduzidos e seus textos originais correspondentes.

Assim é possível ao tradutor, recuperar unidades de tradução e reutilizá-las em novas traduções.

Funcionamento da MT

- *Comparação automática do texto a ser traduzido com o banco de traduções anteriores:*
 - *o programa consulta as traduções já realizadas daquela unidade;*
 - *apresenta ao tradutor a tradução encontrada;*
 - *oferece ao tradutor a possibilidade de consulta da tradução prévia;*
 - *permite que o tradutor escolha incorporar ou não a tradução encontrada.*

Funcionamento da MT

- *Segmentação*
 - *não se trabalha com palavras isoladas, mas com segmentos.*
- *Combinações*
 - *exatas;*
 - *completas;*
 - *difusas (parciais);*
 - *de termos (reconhecimento terminológico);*
 - *de subsegmentos;*
 - *inexistentes.*

Vantagens da MT (HEYN, 1998)

- Repetição
(reutilização de traduções anteriores);
- Consistência
(uniformidade terminológica);
- Referência;
(padronização e melhoramento);

Vantagens da MT (HEYN, 1998)

- Concordância
(recuperação de unidades de tradução);
- Terminologia
(busca automática de equivalentes);
- Criação de Recursos
(produção e otimização de bancos de dados).

Criação de Recursos:

- alinhamento de sentenças;
- extração terminológica monolíngue;
- extração terminológica bilíngue.

Vários sistemas de MT são integrados à ferramentas de suporte à tradução: processadores de texto; sistemas de gerenciamento terminológico; uso de filtros, concordâncias bilíngues e sistemas de tradução automática.

Desvantagens da MT (BOWKER, 2002)

- Língua e conjunto de caracteres (incapacidade de processamento de determinado par-linguístico e dificuldades de segmentação das unidades);
- Atitude;
- Remuneração;
- Propriedade.

Contribuições

- texto fonte e alvo lado a lado na tela do computador;
- contribui com a concentração do tradutor;
- evita saltos na tradução;
- manutenção da diagramação do texto fonte;
- números e pontuação com precisão;
- nomes próprios com correção;
- etc.